



流 浪 狗

lau₄ long₆ gau²

stray dog

作者：Gaaupper

圖畫：Sarthak Sinha

錄音：Joanne Chu

音樂：Reed Mathis



「走 開 啦！ 你 好 污 糟 呀！」

Zau² _ hoi¹ laa¹

nei⁵

hou²

wu¹ _ zou¹

aa³

go away

(particle)

you

very

dirty

(particle)

<p>「阿 仔 aa3 zai2 son</p>	<p>快 啲 faai3 di1 faster</p>	<p>走， zau2 leave</p>	<p>唔 好 m4 hou2 do not</p>	<p>俾 bei2 by</p>	<p>呢 ni1 this (measure)</p>	<p>隻 zek3</p>
<p>污 糟 嘢 wu1 zou1 je5 dirty thing</p>	<p>行 埋 haang4 maai4 come close</p>	<p>嚟！」 lai4 over</p>				

「走 <i>Zau²</i>	呀! <i>aa³</i>	走 <i>Zau²</i>	呀! <i>aa³</i>	我 <i>ngo⁵</i>	叫 <i>giu³</i>	你 <i>neis</i>	走 <i>Zau²</i>	呀! <i>aa³</i>
leave	(particle)	leave	(particle)	I	tell	you	leave	(particle)
唔 <i>m₄</i>	好 <i>hou²</i>	行 <i>haang₄</i>	埋 <i>maai₄</i>	嚟 <i>lai₄</i>	呀! <i>aa³</i>	」		
do not		come close		over	(particle)			

全	部	人	都	好	嫌	棄	噉		
			dou ¹	hou ²			gam ²		
cyun ₄	bou ₆	jan ₄			jim ₄	hei ₃			
all		people	all, also	very	dislike		that way		
避	開	一	隻	好	污	糟	嘅	狗	仔。
	hoi ¹	jat ¹	zek ³	hou ²	wu ¹	zou ¹	ge ³	gau ²	zai ²
bei ₆									
avoid		one (measure)	very		dirty		(linker)	puppy	



「點 dim ²	解 gaai ²	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	好 hou ²	似 ci ⁵	唔 m ⁴	鍾 zung ¹	意 ji ³	我 ngo ⁵
why		they		seem		not	like		I
噏 gam ²	嘅? ge ²	我 ngo ⁵	只 zi ²	係 hai ⁶	想 soeng ²	搵 wan ²	佢 keoi ⁵	哋 dei ⁶	
that way	(particle)	I	just only	want to	find	they			
幫 bong ¹	下 haa ⁵	手 sau ²	……」						
give	a bit	helping hand							

狗 gau ²	仔 zai ²	好 hou ²	𩇛 gui ₆	噏 gam ²	瞓 fan ₃	喺 hai ²	垃 laap ₆	圾 saap ₃
puppy		very	tired	that way	sleep	at	trash	
堆 deoi ¹	上 soeng ₆	面， min ₆	一 jat ¹	路 lou ₆	望 mong ₆	住 zyu ₆	外 ngoi ₆	面， min ₆
pile	above		while	staring		outside		

好 hou ²	似 ci ⁵	等 dang ²	緊 gan ²	人 jan ⁴	噉, gam ²	個 go ³	肚 tou ⁵	仔 zai ²
seem		wait	-ing	people	that way (measure)	little tummy		
一 jat ¹	路 lou ⁶	喺 hai ²	度 dou ⁶	叫。 giu ³				
while		right here	call					



我	係	一	隻	狗	仔，	我	好	鍾	意
ngo ⁵	hai ₆	jat ¹	zek ₃	gau ²	zai ²	ngo ⁵	hou ²	zung ¹	ji ₃
I	is	one (measure)		puppy		I	very		like to

同	阿	檸	一	齊	玩	㗎！
tung ₄	aa ₃	ling ²	jat ¹	cai ₄	waan ²	gaa ₃
with	Liam		together		to play	(particle)

記	得	一	個	月	前	我	仲	係	半
gei3	dak1	jat1	go3	jyut6	cin4	ngo5	zung6	hai6	bun3
remember	one (measure)	month	before	I	still	half			
歲，	嗰	陣	我	住	喺	一	個	好	細
Seoi3	go2	zan6	ngo5	zyu6	hai2	jat1	go3	hou2	Sai3
year-old	that time	I	live	at	one (measure)	very	small		
嘅	籠	入	面，						
ge3	lung4	jap6	min6						
(linker)	cage	inside							

籠

外

人

來

人

往，

仲

成

日

lung₄

cage

ngoi₆

outside

jan₄

loi₄

jan₄

wong₅

lots of people coming

zung₆

even

seng₄

jat₆

all day long

聽

到

啲

人

講

咩

teng₁

dou₂

di₁

gong₂

me₁

heard

those people

say something

「歡

迎

光

臨」。

fun₁

jing₄

gwong₁

lam₄

welcome

最	後	唔	知	做	咗	啲	咩，	阿	檸	就
Zeoi ³	hau ⁶	m ⁴	zi ¹	Zou ⁶	zo ²	di ¹	me ¹	aa ³	ling ²	ZaU ⁶
finally		don't know		do	-en	some	what	Liam		then
帶	咗	我	返	佢	屋	企	喇！			
daai ³	zo ²	ngo ⁵	faan ¹	keoi ⁵	uk ¹	kei ²	laa ³			
bring	-en	I	back	he	home		(particle)			



阿	檸	好	鍾	意	同	我	玩	㗎，
aa3	ling2	hou2	zung1	ji3	tung4	ngo5	waan2	gaa3
Liam		very	like to		with	I	to play	(particle)
佢	仲	成	日	都	叫	我	畀	隻
keoi5	zung6	seng4	jat6	dou1	giu3	ngo5	bei2	zek3
he	even	all day long		all, also	call	I	give	(measure)
手	佢，							
sau2	keoi5							
hand	he							

但	「手」	即	係	咩	呀?	佢	係	咪
daan ₆	sau ²	zik ¹	hai ₆	me ¹	aa ₃	keoi ₅	hai ₆	mai ₆
but	hand	that means		what (particle)		he	is or isn't	
諗	住	請	我	食	嘢?	好	呀,	好
nam ²	zyu ₆	ceŋg ²	ngo ⁵	sik ₆	je ⁵	hou ²	aa ₃	hou ²
thinking about		treat	I	eat		good (particle)		good
呀!								
aa ₃								
(particle)								

我	就	坐	喺	度	等	佢	畀	嘢
ngo ⁵	Zau ₆	CO ⁵	hai ²	dou ₆	dang ²	keoi ⁵	bei ²	je ⁵
I	then	sit	right here		wait	he	give	thing
我	食。	有	時	佢	又	會	將	啲
ngo ⁵	sik ₆	jaus ⁵	si ₄	keoi ⁵	jau ₆	wui ⁵	zoeng ¹	di ¹
I	to eat	sometimes		he	again	will	take	some
樹	枝	拋	到	好	遠，			
syu ₆	zi ¹	paa ¹	dou ₃	hou ²	jyun ⁵			
branch	throw	to	very	far				

到 底 <i>dou³</i> <i>dai²</i>	想 <i>soeng²</i>	點 <i>dim²</i>	呢? <i>ne¹</i>	唔 明 <i>m⁴</i> / <i>ming⁴</i>	呀! <i>aa³</i>			
to the end	want to	how	(particle)	not understand	(particle)			
跟 住 <i>gan¹</i> <i>zyu⁶</i>	佢 <i>keoi⁵</i>	好 似 <i>hou²</i> <i>ci⁵</i>	有 啲 <i>jau⁵</i> <i>di¹</i>	𩚑 <i>nau¹</i>	𩚑 <i>nau¹</i>	㗎 <i>dei²</i>		
and then	he	seem	a bit	angry	angry	a bit		
噉。 <i>gam²</i>								
that way								



兩 個 星 期 之 後， 阿 檸 已 經

loeng⁵ go³ sing¹ kei⁴ zi¹ hau⁶ aa³ ling² jis⁵ ging¹

two

week

after

Liam

already

好 少 理 我 喇。 有 時 我 搵

hou² siu² lei⁵ ngo⁵ laa³ jau⁵ si⁴ ngo⁵ wan²

few

care about

I

(particle)

sometimes

I

find

佢 玩，

keoi⁵ waan²

he

to play

佢	會	好	大	聲	鬧	我，	我	
keoi ⁵	wui ⁵	hou ²	daai ₆	seng ¹	naau ₆	ngo ⁵	ngo ⁵	
he	will	very	loudly		scold	I	I	
肚	餓	都	唔	敢	出	聲，	我	好
tou ⁵	ngo ₆	dou ¹	m ₄	gam ²	ceot ¹	seng ¹	ngo ⁵	hou ²
hungry		all, also	not	dare to	voice out		I	very
驚	佢	鬧	我。					
geng ¹	keoi ⁵	naau ₆	ngo ⁵					
afraid	he	scold	I					



突 然

dat₆ jin₄

suddenly

有 一 日，

jau₅ jat₁ jat₆

one day

阿 檸

aa₃ ling₂

Liam

爸 爸

baa₄ baa₁

father

開 車

hoi₁ ce₁

drive car

帶

daai₃

bring

我 哋

ngo₅ dei₆

we

出 去

ceot₁ heoi₃

get out

玩。

waan₂

to play

坐 車

CO⁵ — ce¹

ride a car

個 陣，

go² — zan⁶

that time

好 似

hou² — ci⁵

seem

聽 到

teng¹ — dou²

heard

阿 檸

aa³ — ling²

Liam

爸 爸 話：

baa⁴ — baa¹

father

話：

waa⁶

say

「買 咗

maai⁵ — zo²

buy

咗

zo²

-en

兩 個

loeng⁵ — go³

two

星 期

sing¹ — kei⁴

week

就 唔 要 喎？」

za⁶

then

m⁴ — jiu³

abandon

naa⁴

(particle)

我 ngo ⁵ I	唔 m ₄ don't know	知 zi ¹	佢 keoi ⁵ he	講 gong ²	緊 gan ²	咩, me ¹ what	但 daan ₆ but	我 ngo ⁵ I
好 hou ² very	開 hoi ¹	心 sam ¹ happy	呀! aa ₃ (particle)	好 hou ² very	耐 noi ₆ long time	冇 mou ⁵ don't have	出 Ceot ¹ go	過 gwo ₃ -ed
去 heoi ₃ out	喇! laa ₃ (particle)							

嗰	日	落	好	大	雨，	阿	檸	拖	住
go ²			hou ²			aa ³	ling ²	to ¹	
jat ₆	lok ₆		daai ₆		jyu ₅				zyu ₆
that day			rain heavily			Liam		drag	-ing
我	去	到	一	個	垃	圾	堆，		
			jat ¹				deoi ¹		
ngo ₅	heoi ₃	dou ₃		go ₃	laap ₆	saap ₃			
I	to go	to	one (measure)		trash		pile		

叫	我	喺	度	等	佢。	我
giu ³	ngo ⁵	hai ²	dou ⁶	dang ²	keoi ⁵	ngo ⁵
ask	I	right here	wait	he	I	

乖	乖	咁	喺	度	等	.....
gwaai ¹	gwaai ¹	dei ²	hai ²	dou ⁶	dang ²	
well-behaved	that way	right here	to wait			



我	由	朝	等	到	晚，	都	仲	未
ngo ⁵	jau ⁴	ziu ¹	dang ²	dou ³	maan ⁵	dou ¹	zung ⁶	mei ⁶
I	from	morning	wait	to	night	all, also	still	not yet
見	到	阿	檸	返	嚟。	我	又	凍
gin ³	dou ²	aa ³	ling ²	faan ¹	lai ⁴	ngo ⁵	jau ⁶	dung ³
see		Liam		come back		I	also	cold
又	肚	餓。						
jau ⁶	tou ⁵	ngo ⁶						
also	hungry							



<p>一 日</p> <p><i>jat¹</i> <i>jat⁶</i></p> <p>one day</p>	<p>一 日</p> <p><i>jat¹</i> <i>jat⁶</i></p> <p>one day</p>	<p>噉</p> <p><i>gam²</i></p> <p>that way</p>	<p>過 去，</p> <p><i>gwo³</i> <i>heoi³</i></p> <p>pass</p>	<p>喺</p> <p><i>hai²</i></p> <p>at</p>	<p>呢</p> <p><i>ni¹</i></p> <p>this</p>	<p>段</p> <p><i>dyun⁶</i></p> <p>period of</p>
<p>日 子，</p> <p><i>jat⁶</i> <i>zi²</i></p> <p>days</p>	<p>我</p> <p><i>ngo⁵</i></p> <p>I</p>	<p>肚 餓</p> <p><i>tou⁵</i> <i>ngo⁶</i></p> <p>hungry</p>	<p>就</p> <p><i>Zau⁶</i></p> <p>then</p>	<p>搵</p> <p><i>wan²</i></p> <p>find</p>	<p>下</p> <p><i>haa⁵</i></p> <p>a bit</p>	
<p>垃 圾</p> <p><i>laap⁶</i> <i>saap³</i></p> <p>trash</p>	<p>堆</p> <p><i>deoi¹</i></p> <p>pile</p>	<p>有 冇</p> <p><i>jau⁵</i> <i>mou⁵</i></p> <p>have or haven't</p>	<p>嘢 食，</p> <p><i>je⁵</i> <i>sik⁶</i></p> <p>thing to eat</p>			

覺	得	眼	瞓	就	喺	垃	圾	堆
gok ₃	dak ¹	ngaans ⁵	fan ₃	Zau ₆	hai ²	laap ₆	saap ₃	deoi ¹
<i>feel</i>		<i>sleepy</i>		<i>then</i>	<i>at</i>	<i>trash</i>		<i>pile</i>
度	瞓。							
dou ₆	fan ₃							
<i>there</i>	<i>to sleep</i>							



到 dou ³	咗 zo ²	今日， gam ¹ jat ⁶	我 ngo ⁵	終於 zung ¹ jyu ¹	驚覺 ging ¹ gok ³	
arrive	-en	today	I	finally	realise	
阿檸 aa ³ ling ²	可能 ho ² nang ⁴	係 hai ⁶	蕩失路， dong ⁶ sat ¹ lou ⁶	就 Zau ⁶		
Liam	possible	is	lost	then		
想 soeng ²	搵 wan ²	人 jan ⁴	幫手 bong ¹ sau ²	搵 wan ²	佢 keoi ⁵	——
want to	find	people	to help	to find	he	

佢	依家	一個人	一定	好	驚
keoi ⁵	ji ¹ gaa ¹	jat ¹ go ³ jan ⁴	jat ¹ ding ⁶	hou ²	geng ¹
he	now	alone	surely	very	afraid
㗎喇!	但我	我辛苦	咗	大半日,	
gaa ³ laa ³	daan ⁶	ngo ⁵ san ¹ fu ²	zo ²	daai ⁶ bun ³ jat ⁶	
(particle)	but	I	hard	-en	half a day
都係	無功而還。				
dou ¹	hai ⁶	mou ⁴ gung ¹	ji ⁴ waan ⁴		
also is		in vain			

正當 <i>zing₃</i> <i>dong¹</i> <i>just the time</i>	我 <i>ngo⁵</i> <i>I</i>	諗住 <i>nam²</i> <i>zyu₆</i> <i>thinking about</i>	返 <i>faan¹</i> <i>return</i>	埋去 <i>maai₄</i> <i>heoi₃</i> <i>go over</i>	
垃圾 <i>laap₆</i> <i>saap₃</i> <i>trash</i>	堆 <i>deoi¹</i> <i>pile</i>	度 <i>dou₆</i> <i>place</i>	啱 <i>tau²</i> <i>take rest</i>	下， <i>haa₅</i> <i>a bit</i>	一陣 <i>jat¹</i> <i>one (measure)</i>
腳步 <i>goek₃</i> <i>bou₆</i> <i>footstep</i>	聲 <i>seng¹</i> <i>sound</i>	由 <i>jau₄</i> <i>from</i>	遠 <i>jyun₅</i> <i>far</i>	至 <i>zi₃</i> <i>to</i>	近， <i>kan₅</i> <i>near</i>

最	後	停	咗	喺	我	後	面。	我	
<i>Zeo</i> ³	<i>hau</i> ₆	<i>ting</i> ₄	<i>zo</i> ²	<i>hai</i> ²	<i>ngo</i> ⁵	<i>hau</i> ₆	<i>min</i> ₆	<i>ngo</i> ⁵	
in the end		stop	-en	at	I	behind		I	
以	為	係	阿	檸，	即	刻	轉	頭	一
<i>ji</i> ⁵	<i>wai</i> ₄	<i>hai</i> ₆	<i>aa</i> ³	<i>ling</i> ²	<i>zik</i> ¹	<i>hak</i> ¹	<i>zyun</i> ³	<i>tau</i> ₄	<i>jat</i> ¹
thought		is	Liam		immediately		turn over the head		once
望	——	原	來	唔	係	.....		
<i>mong</i> ₆		<i>jyun</i> ₄	<i>loi</i> ₄	<i>m</i> ₄	<i>hai</i> ₆				
look		it turns out		is not					



係	另	一	個	男	仔。	佢	望	咗
hai ₆	ling ₆	jat ¹	go ₃	naam ₄	zai ²	keoi ₅	mong ₆	zo ²
is	another	(measure)	boy			he	look at	-en
我	好	耐，	跟	住	就	走	埋	嚟。
ngo ₅	hou ²	noi ₆	gan ¹	zyu ₆	zau ₆	zau ²	maai ₄	lai ₄
I	very	long time	and then	then			come over	

嗰 go ² si ₄ at that time	時 si ₄	我 ngo ⁵ I	好 hou ² very	驚 geng ¹ afraid of	佢 keoi ⁵ he	會 wui ⁵ will	好 hou ²	似 ci ⁵ like
其 kei ₄	他 taa ¹	人 jan ₄	噏 gam ²	打 daa ²	我， ngo ⁵	所 so ²	以 ji ⁵	我 ngo ⁵
other	people	that way	beat	I	therefore	I		
即 zik ¹	刻 hak ¹	縮 suk ¹	返 faan ¹	去 heoi ³	後 hau ₆	面。 min ₆		
immediately	retreat	go back	behind					

佢	停	咗	喺	度，	打	開	書	包，	
keoi ⁵	ting ⁴	zo ²	hai ²	dou ⁶	daa ²	hoi ¹	syu ¹	baau ¹	
he	stop	-en	right here		open		schoolbag		
拎	咗	一	包	腸	仔	出	嚟，	好	似
ling ¹	zo ²	jat ¹	baau ¹	coeng ²	zai ²	ceot ¹	lai ⁴	hou ²	ci ⁵
take	-en	one	packet of	sausage		out		seem	
想	叫	我	一	齊	食。				
soeng ²	giu ³	ngo ⁵	jat ¹	cai ⁴	sik ⁶				
want to	ask	I	together		to eat				

我	真	係	太	肚	餓	喇，	忍	唔	住
ngo ⁵	zan ¹	hai ⁶	taai ³	tou ⁵	ngo ⁶	laa ³	jan ²	m ⁴	zyu ⁶
I	really	too	hungry	(particle)	cannot resist				
行	上	前	食	咗	一	啖，			
haang ⁴	soeng ⁵	cin ⁴	sik ⁶	zo ²	jat ¹	daam ⁶			
to walk	move forward	eat	-en	one	bite				

見	佢	冇	鬧	我，	我	就	繼	續
gin ³	keoi ⁵	mou ⁵	naau ₆	ngo ⁵	ngo ⁵	Zau ₆	gai ³	zuk ₆
see	he	don't have	scold	I	I	then	continue	
食	埋	佢。						
sik ₆	maai ₄	keoi ⁵						
to eat	also	it						

佢	笑	住	同	我	講：	「仲			
keoi ⁵	siu ³	zyu ⁶	tung ⁴	ngo ⁵	gong ²	zung ⁶			
he	smile	-ing	to	I	say	still			
要	唔	要	呀？」	我	點	點	頭，	佢	又
jiu ³	m ⁴	jiu ³	aa ³	ngo ⁵	dim ²	dim ²	tau ⁴	keoi ⁵	jau ⁶
need or not		(particle)		I	nod			he	again
拎	多	一	條	俾	我	食。			
ling ¹	do ¹	jat ¹	tiu ⁴	bei ²	ngo ⁵	sik ⁶			
take	more	one (measure)	to give	I	to eat				

跟	住	佢	每	日	都	會	畀	嘢
gan ¹	zyu ₆	keoi ⁵	mui ⁵	jat ₆	dou ¹	wui ⁵	bei ²	je ⁵
and then	he	every day	always will	give	thing			
我	食，	又	同	我	一	齊	玩	.....
ngo ⁵	sik ₆	jau ₆	tung ₄	ngo ⁵	jat ¹	cai ₄	waan ²	
I	to eat	again	with	I	together	to play		



大 家 好！

daai₆ gaa¹ hou²

Hi everyone

我 係 阿 明，

ngo⁵ hai₆ aa³ ming₄

I is Mike

係 個

hai₆ go³

is (measure)

小 學 生。

siu² hok₆ saang¹

primary school student

我 ngo ⁵	喺 hai ²	上 soeng ⁶	星 sing ¹	期 kei ⁴	開 hoi ¹	始 ci ²	見 gin ³	到 dou ²
I	at	last	week		begin		to see	
街 gaai ¹	上 soeng ⁶	有 jau ⁵	隻 zek ³	流 lau ⁴	浪 long ⁶	狗 gau ²	仔 zai ²	
on the street		have (measure)		stray		puppy		
周 Zau ¹	圍 Wai ⁴	走， Zau ²						
around		go						

佢	肚	餓	就	喺	垃	圾	堆	搵
<i>keoi5</i>	<i>tou5</i>	<i>ngo6</i>	Zau ₆	<i>hai2</i>	<i>laap6</i>	<i>saap3</i>	<i>deoi1</i>	<i>wan2</i>
it	hungry		then	at	trash		pile	find
嘢	食，							
<i>je5</i>	<i>sik6</i>							
things to eat								

有	時	唔	小	心	掂	到	啲	路	人
<i>jau⁵</i>	<i>si⁴</i>	<i>m⁴</i>	<i>siu²</i>	<i>sam¹</i>	<i>dim⁶</i>	<i>dou²</i>	<i>di¹</i>	<i>lou⁶</i>	<i>jan⁴</i>
sometimes		not	careful		touch	(suffix)	some	pedestrian	
仲	會	俾	人	鬧、	俾	人	打。		
<i>zung⁶</i>	<i>wui⁵</i>	<i>bei²</i>	<i>jan⁴</i>	<i>naau⁶</i>	<i>bei²</i>	<i>jan⁴</i>	<i>daa²</i>		
even	will	by someone		scold	by someone		beat		
見	到	佢	噉，						
<i>gin³</i>	<i>dou²</i>	<i>keoi⁵</i>	<i>gam²</i>						
saw		it	this way						

我 ngo ⁵ I	唔 m ₄	忍 jan ²	心， sam ¹	於 jyu ¹	是 si ₆	用 jung ₆	晒 saa ³	啲 di ¹		
	cannot bear			so	use	all	those			
零 ling ₄	用 jung ₆	錢 cin ²	嚟 lai ₄	買 maai ⁵	腸 coeng ²	仔 zai ²	俾 bei ²	佢 keoi ⁵		
pocket money			to	buy	sausage		to	it		
食， sik ₆ to eat	得 dak ¹	閒 haan ₄	又 jau ₆	嚟 lai ₄	同 tung ₄	佢 keoi ⁵	玩。 waan ²			
	free	also	come	with	it	to play				



就 係 噉 過 咗 一 星 期。 我

Zau₆ hai₆ gam²

gwo₃

zo²

jat¹

sing¹

kei₄

ngo⁵

in this way

pass

-en

one

week

I

決 定 帶 隻 狗 仔 返 屋 企。

kyut₃ ding₆

daai₃ zek₃

gau² zai²

faan¹ uk¹ kei²

decide to

bring (measure)

puppy

go home

<p>雖 然</p> <p>Seoi¹</p> <p>jin₄</p> <p>although</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>好</p> <p>hou²</p> <p>very</p>	<p>驚</p> <p>geng¹</p> <p>afraid</p>	<p>媽 媽</p> <p>maa¹</p> <p>maa₄</p> <p>mother</p>	<p>會</p> <p>wui⁵</p> <p>will</p>	<p>鬧</p> <p>naau₆</p> <p>scold</p>
<p>我，</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>	<p>但</p> <p>daan₆</p> <p>but</p>	<p>見 到</p> <p>gin³ dou²</p> <p>saw</p>	<p>佢</p> <p>keoi⁵</p> <p>he</p>	<p>咁</p> <p>gam³</p> <p>so</p>	<p>慘，</p> <p>caam²</p> <p>miserable</p>	<p>我</p> <p>ngo⁵</p> <p>I</p>
<p>唔 忍 心。</p> <p>m₄ jan² sam¹</p> <p>cannot bear</p>						

媽	媽	一	見	到	隻	狗，	就
	maa ¹	jat ¹	gin ³	dou ²	zek ³	gau ²	Zau ⁶
maa ₄							
mother		the moment	see	(measure)	dog		then
大	聲	問	我：	「隻	狗	仔	喺
	seng ¹			zek ³	gau ²	zai ²	hai ²
daai ₆		man ₆	ngo ⁵				
loudly		ask	I	(measure)	puppy		at
邊	度	拎	返	嚟	㗎？」		
bin ¹		ling ¹	faan ¹				
	dou ₆			lai ₄	gaa ³		
where		take	come back	(particle)			

我	細	細	聲	答：	「我	啱	啱	
ngo ⁵	Sai ³	Sai ³	seng ¹	daap ³	ngo ⁵	ngaam ¹	ngaam ¹	
I	small and low voice			reply	I	just now		
喺	街	執	嘅	……	我	……	我	哋
hai ²	gaai ¹	Zap ¹	ge ³		ngo ⁵		ngo ⁵	dei ⁶
at	street	pick up (linker)			I		we	
可	唔	可	以	養	佢	呀？」		
ho ²		ho ²	ji ⁵	joeng ⁵	keoi ⁵	aa ³		
m ₄								
can or cannot				keep	it	(particle)		

媽	媽	見	到	隻	狗	仔	成	身
	maa ¹	gin ³	dou ²	zek ³	gau ²	zai ²		san ¹
maa ⁴							seng ⁴	
mother		see		(measure)	puppy		full	body
都	係	傷，	好	嚴	肅	噉	同	我
dou ¹		soeng ¹	hou ²		suk ¹	gam ²		
	hai ⁶			jim ⁴			tung ⁴	ngo ⁵
also is	wound	very	serious	that way	to	I		
講：								
gong ²								
say								

「你	想	養	佢？	你	做	到	以	下
<i>neis</i>	<i>soeng²</i>	<i>joeng⁵</i>	<i>keois</i>	<i>neis</i>	<i>Zou₆</i>	<i>dou²</i>	<i>ji⁵</i>	<i>haa₆</i>
you	want to	keep	it	you	can do		below	
兩	樣	嘢，	我	就	畀	你	養。」	
<i>loeng⁵</i>	<i>joeng₆</i>	<i>je⁵</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>ZaU₆</i>	<i>bei²</i>	<i>neis</i>	<i>joeng⁵</i>	
two	kind of	thing	I	then	allow	you	to keep	



「第 一， dai ₆ jat ¹ first	你 neis ₅ you	要 jiu ₃ have to	日 日 jat ₆ jat ₆ every day	同 tung ₄ with	佢 keois ₅ it	玩， waan ² to play	
同 tung ₄ with	佢 keois ₅ it	沖 cung ¹ take a shower	涼， loeng ₄ cool	餵 wai ₃ feed	佢 keois ₅ it	食 嘢 sik ₆ je ₅ to eat	……」
我 ngo ₅ I	點 dim ² nod	點 dim ² nod	頭 tau ₄ head	……			



唔	經	唔	覺，	我	已	經	養	咗	呢
<i>m₄</i>	<i>ging¹</i>	<i>m₄</i>	<i>gok³</i>	<i>ngo⁵</i>	<i>ji⁵</i>	<i>ging¹</i>	<i>joeng⁵</i>	<i>zo²</i>	<i>ni¹</i>
without realizing it				I	already		keep	-en	this
隻	流	浪	狗	(	佢	依	家	叫	
<i>zek³</i>	<i>lau₄</i>	<i>long₆</i>	<i>gau²</i>		<i>keoi⁵</i>	<i>ji¹</i>	<i>gaa¹</i>	<i>giu³</i>	
(measure)	stray dog				it	now		called	
「阿	旺」	)	三	年	喇，				
<i>aa³</i>	<i>Wong₆</i>		<i>saam¹</i>		<i>laa³</i>				
Wonka			three	year	(particle)				

我 哋 ngo ⁵ dei ₆ we	一 直 jat ¹ zik ₆ all along	都 dou ¹ all, also	玩 waan ² play	得 dak ¹ (suffix)	好 hou ² very	
開 心。 hoi ¹ sam ¹ happy						



我	到	依	家	都	仲	好	記	得	
ngo ⁵	dou ³	ji ¹	gaa ¹	dou ¹		hou ²	gei ³	dak ¹	
I	till	now	all, also	still		very	remember		
媽	媽	講	嘅	第	二	個	要	求：	「你
maa ⁴	maa ¹	gong ²	ge ³	dai ⁶	ji ⁶	go ³	jiu ¹	kau ⁴	nei ⁵
mother		say	(linker)	second	(measure)	requirement		you	
可	能	有	好	多	朋	友，			
ho ²	nang ⁴	jau ⁵	hou ²	do ¹	pang ⁴	jau ⁵			
possibly	have		many	friend					

但	你	要	記	住，	佢	只	係	得	你
daan ₆	nei ₅	jiu ₃	gei ₃	zyu ₆	keoi ₅	zi ²	hai ₆	dak ¹	nei ₅
but	you	have to	remember		it	only	have	you	
呢	一	個	朋	友，	所	以	你	唔	准
ni ¹	jat ¹	go ₃	pang ₄	ja ₅	so ²	ji ₅	nei ₅	m ₄	zeon ²
this	one (measure)	friend			therefore	you	not	allow	
摐	低	佢，	唔	理	佢。」				
dam ²	dai ¹	keoi ₅	m ₄	lei ₅	keoi ₅				
abandon		it	not take care of	it					

當 時 <i>dong¹</i> <i>si₄</i> <i>at that moment</i>	我 <i>ngo⁵</i> <i>I</i>	好 <i>hou²</i> <i>very</i>	大 力 <i>daai₆</i> <i>lik₆</i> <i>great strength</i>	噉 <i>gam²</i> <i>that way</i>	點 <i>dim²</i> <i>nod</i>	咗 <i>zo²</i> <i>-en</i>
一 下 <i>jat¹</i> <i>haa⁵</i> <i>once</i>	頭。 <i>tau₄</i> <i>head</i>					

想 soeng ²	養 joeng ⁵	寵 cung ²	物 mat ⁶	諗 nam ²	一 jat ¹	諗 nam ²	
want to	keep	pet		think	one	think	

養

joeng⁵

keep

佢

keoi⁵

it

一 世

jat¹ - Sai³

whole life

唔

m₄

not

准

zeon²

allow to

攞

dam²

abandon



《流浪狗》係「𠵼嘜吟粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"The Stray Dog" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】"The Stray Dog" (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, A Dog Called Shoo (English), written by Kavitha Punniyamurthi, illustrated by Sarthak Sinha, supported by Parag: A Sir Ratan Tata Trust Initiative, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2021) under a CC BY 4.0 license, first released on StoryWeaver.

Video: <https://youtu.be/BFDZKiabubQ>



取之社區，用之社區

From the community, by the community

hambaanglaang.hk

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS
storyweaver